

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»**

**Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода**

УТВЕРЖДАЮ:

Директор
Института философии
Скляр П.П.



(подпись)
« 20 » 04

2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**«СТИЛИСТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»**

По специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Стилистика первого иностранного языка (немецкого)» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 19 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Стилистика первого иностранного языка (немецкого)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 доц. Сурженко О.П.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: « » 20 г., протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии

 Пидченко С.А.

© Сурженко О.П., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – формирование у студентов теоретических знаний о системе стилистических средств иностранного языка и ее функционировании.

Задачи изучения дисциплины – ознакомить студентов с основными понятиями и терминами стилистики, дать представление о закономерностях функционирования стилистической системы изучаемого языка, развить стилистическую компетенцию как способность определять специфику любого типа текста, а также его функциональную принадлежность как проявление знания стилистической нормы языка.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка (немецкий)» относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – языковых средств немецкого языка в рамках среднего уровня владения, основных закономерностей, **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Современная литература стран первого иностранного языка», «История мировой литературы» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Теория интерпретации», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Частная теория перевода».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-1 способен осуществлять предпереводческий анализ	ПК-1.1 Знает основные понятия в сфере теории художественной	ЗНАЕТ -основы филологии, принципы творческого письма и требования художественного перевода;

художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический стилистический потенциал художественного текста	литературы	-литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также методы перевода в соответствующей языковой паре. УМЕЕТ -осуществлять художественный перевод в современных условиях ВЛАДЕЕТ теорией и методами художественного перевода
	ПК-1.2. Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели адресата перевода и других экстралингвистических факторов.	ЗНАЕТ типы и жанры текстов УМЕЕТ анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль ВЛАДЕЕТ стилистическими регистрами
	ПК-1.3 проводит предпереводческий анализ исходного художественного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте художественную информацию, которая подлежит передаче при переводе.	ЗНАЕТ основы предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка УМЕЕТ осуществлять предпереводческий анализ исходного текста ВЛАДЕЕТ навыками предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка

ПК - 6 способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ: навыками информационного поиска ЗНАЕТ нормы и стандарты заданной сферы профессиональной деятельности УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать электронный текст перевода в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ: навыками разработки и реализации глоссария, локального (личного) тематического словаря заданной сферы профессиональной деятельности
ПК - 11 способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приемы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования	ПК-11.2. Сохраняет при передаче смысла текста его типовую, жанровую, денотативную, коннотативную, нормативную, прагматическую эстетическую эквивалентность	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

родного и изучаемого иностранного языка		
---	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (5 зач. ед.)
	Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	180 (Зач. ед)
Обязательная контактная работа (всего)	51
в том числе:	
Лекции	34
Семинарские занятия	
Практические занятия	17
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	+
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	-
Самостоятельная работа студента (всего)	129
Форма аттестации	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

1. Stilistik als Wissenschaftsdisziplin.
2. Stil. Text. Sprachsystem.
3. Stilmittel des Wortschatzes.
4. Bereiche der Wortwahl.
5. Stilistische Aspekte der Wortbildung.
6. Stilistische Möglichkeiten phraseologischer Wendungen.
7. Bildgehalt der Sprache. Sprachbilder.
8. Stilfiguren.
9. Grammatik aus stilistischer Sicht.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Stilistik als Wissenschaft. Gegenstand und Aufgaben der Stilistik	4
2	Stil. Text. Sprachsystem. Stil als Erscheinung und Wesensbestimmung des Textes. Sprachstil und funktionale	4

	Stile	
3	Stilmittel des Wortschatzes.	4
4	Bereiche der Wortwahl.	4
5	Stilistische Aspekte der Wortbildung.	4
6	Stilistische Möglichkeiten phraseologischer Wendungen.	4
7	Die Bildarten. Vergleich und Tropus. Metapher. Personifikation. Allegorie und Symbol. Metonymie	4
8	Stilfiguren. Euphemismus. Ironie. Antithese und Oxymoron	4
9	Grammatik aus stilistischer Sicht.	2
Итого:		34

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Begriff Stilistik	2
2.	Stil der öffentlichen Rede, der Wissenschaft, der Presse und Publizistik.	2
3.	Stilistische Charakteristik des deutschen Wortschatzes	2
4.	Mittel der Bildkraft: Bildhaftigkeit und Bildlichkeit	2
5.	Mittel der Bildlichkeit. Tropen.	2
6.	Metonymien. Synekdoche	2
7.	Mittel der Umschreibung	2
8.	Lexisch-grammatische Stilfiguren.	2
9.	Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire	2
	Итого	17

4.6. Самостоятельная работа студентов

	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1	Charakterologische Lexik. Historismen und Archaismen.	Подготовка к семинарским занятиям	10
2	Charakterologische Lexik. Dialektismen.	Подготовка к семинарским занятиям	10
3	Charakterologische Lexik. Argotismen. Vulgarismen.	Подготовка к семинарским занятиям	10
4	Mittel der Bildhaftigkeit: Vergleiche. Epitheta.	Подготовка докладов	10
5	Arten der Rededarstellung	Подготовка к	10

		семинарским занятиям	
6	Sprachporträt	Подготовка докладов	10
7	Unlogische Verbindungen	Подготовка к семинарским занятиям	11
8	Stilistische Paradoxe	Подготовка докладов	11
9	Klangstilmittel	Подготовка к семинарским занятиям	11
	Курсовая работа		36
	Итого:		129

4.7. Темы курсовых работ

1. Средства образности и их функции.
2. Метафора как средство создания эстетической информации.
3. Особенности синтаксиса немецкого языка.
4. Стилистические фигуры, способствующие расширению синтаксической структуры немецкого предложения.
5. Стилистические фигуры, способствующие редукции синтаксической структуры немецкого предложения.
6. Средства образности немецкого языка и их роль в создании подтекста.
7. Фигуры замещения и совмещения в немецком языке.
8. Метафорическое употребление названий металлов в немецком языке.
9. Характеристика газетно-публицистического стиля в немецком языке.
10. Особенности официально-делового стиля в немецком языке.
11. Индивидуальный стиль писателя.
12. Словесно-художественный стиль и его особенности в немецком языке.
13. Стилиевые черты функционального стиля науки.
14. Особенности синтаксиса разговорного стиля.
15. Фигуры противоположности и их роль в создании эффекта отчуждения.
16. Стилистические ресурсы морфологии.
17. Экспрессивный синтаксис немецкого языка.
18. Функции тропов в раскрытии концепта.
19. Средства выражения эпитета и его функции в художественном тексте.
20. Виды повторов и их роль в раскрытии авторского замысла художественного текста.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий.

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

1. Богатырева Н.А. Стилистика современного немецкого языка: Учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / Н.А. Богатырева, Л.А. Ноздрина . - Москва: Издательский центр "Академия", 2005. - 336 с.
2. Гончарова, Е. А. Теория и практика стилистического анализа : учебное пособие для вузов / Е. А. Гончарова. – Москва : Академия, 2010. – 352 с.
3. Махова, Э. Ф. Практическая стилистика немецкого языка : учебное пособие для студентов 4-5 курсов по специальности «Иностранный язык» / Э. Ф. Махова, Т. В. Неустроева; ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» ; Институт иностранных языков. – Екатеринбург, 2010. – 266 с.
4. Руженцева, Н. Б. Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR-текстов : учеб. пособие / Н. Б. Руженцева. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2011. – 184 с.

б) дополнительная литература:

1. Ушкова, Н. В. Стилистика современного немецкого языка : учебное пособие / Н. В. Ушкова; ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина». Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2012. – 130 с.
2. Наер, Н. М. Стилистика немецкого языка / Н. М. Наер. – Москва : Высшая школа, 2006. – 271 с.
3. Брандес, М. П. Стилистика текста. Немецкий язык. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. – Москва : Университет, 2014. – 427 с.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.пф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

<https://www.ted.com>

<http://www.grammar.net>

<http://a4esl.org>

<https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/>

[www. film.com](http://www.film.com)

[www. study-english.info](http://www.study-english.info)

[www. wiki.answers.com](http://www.wiki.answers.com)

www.english-easy.info

www.englishon-line.ru

www.englishtexts.ru

www.learningenglish.voanews.com

www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Стилистика первого иностранного языка (немецкого)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное значение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
----------------------------	---------------------------------------	--------

Офисный пакет	LibreOffice 6.3.1	https://www.libreoffice.org/
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice https://ubuntu.com/
Браузер	FirefoxMozilla	https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image ManipulationProgram)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8
Редактор PDF	PDFCreator	http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств
по учебной дисциплине «Стилистика первого иностранного языка» (немецкий)
Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-1	способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический стилистический потенциал художественного текста	ПК-1.1 ПК-1.2. ПК-1.3	1.Stilistik als Wissenschaftsdisziplin. 2. Stil. Text. Sprachsystem. 3. Stilmittel des Wortschatzes. 4.Bereiche der Wortwahl. 5.Stilistische Aspekte der Wortbildung. 6.Stilistische Möglichkeiten phraseologischer Wendungen. 7.Bildgehalt der Sprache. Sprachbilder. 8.Stilfiguren. 9.Grammatik aus stilistischer Sicht.	6
2	ПК-6	способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1.	1.Stilistik als Wissenschaftsdisziplin. 2. Stil. Text. Sprachsystem. 3. Stilmittel des Wortschatzes. 4.Bereiche der Wortwahl. 5.Stilistische Aspekte der Wortbildung. 6.Stilistische Möglichkeiten phraseologischer Wendungen. 7.Bildgehalt der Sprache. Sprachbilder. 8.Stilfiguren. 9.Grammatik aus stilistischer Sicht.	6
3	ПК-11	способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приемы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-11.2	1.Stilistik als Wissenschaftsdisziplin. 2. Stil. Text. Sprachsystem. 3. Stilmittel des Wortschatzes. 4.Bereiche der Wortwahl. 5.Stilistische Aspekte der Wortbildung. 6.Stilistische Möglichkeiten phraseologischer Wendungen. 7.Bildgehalt der Sprache. Sprachbilder. 8.Stilfiguren. 9.Grammatik aus stilistischer Sicht.	6

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК-1	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3	ЗНАЕТ -основы филологии, принципы творческого письма и требования художественного перевода; -литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также методы перевода в соответствующей языковой паре. УМЕЕТ -осуществлять художественный перевод в современных условиях ВЛАДЕЕТ теорией и методами художественного перевода ЗНАЕТ типы и жанры текстов УМЕЕТ анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль ВЛАДЕЕТ стилистическими регистрами ЗНАЕТ основы предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка УМЕЕТ осуществлять предпереводческий анализ исходного текста ВЛАДЕЕТ навыками предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка	1.Stilistik als Wissenschaftsdisziplin. 2. Stil. Text. Sprachsystem. 3. Stilmittel des Wortschatzes. 4.Bereiche der Wortwahl. 5.Stilistische Aspekte der Wortbildung. 6.Stilistische Möglichkeiten phraseologischer Wendungen. 7.Bildgehalt der Sprache. Sprachbilder. 8.Stilfiguren. 9.Grammatik aus stilistischer Sicht.	Творческие задания (тематические презентации-доклады); тесты
2.	ПК-6	ПК-6.1	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию	1.Stilistik als Wissenschaftsdisziplin. 2. Stil. Text. Sprachsystem. 3. Stilmittel des	Творческие задания (тематические презентации-доклады); тесты

			УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска ЗНАЕТ нормы и стандарты заданной сферы профессиональной деятельности УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать электронный текст перевода в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ: навыками разработки и реализации глоссария, локального (личного) тематического словаря заданной сферы профессиональной деятельности	Wortschatzes. 4.Bereiche der Wortwahl. 5.Stilistische Aspekte der Wortbildung. 6.Stilistische Möglichkeiten phraseologischer Wendungen. 7.Bildgehalt der Sprache. Sprachbilder. 8.Stilfiguren. 9.Grammatik aus stilistischer Sicht.	
3	ПК-11	ПК-11.2	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности	1.Stilistik als Wissenschaftsdisziplin. 2. Stil. Text. Sprachsystem. 3. Stilmittel des Wortschatzes. 4.Bereiche der Wortwahl. 5.Stilistische Aspekte der Wortbildung. 6.Stilistische Möglichkeiten phraseologischer Wendungen. 7.Bildgehalt der Sprache. Sprachbilder. 8.Stilfiguren. 9.Grammatik aus stilistischer Sicht.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Стилистика первого иностранного языка (немецкий)»

Пример теста:

Aufgabe 1. Beantworten Sie die Fragen:

1) Was versteht man unter dem Doppelsinn? Was fordert der Doppelsinn und worauf beruht er? Führen Sie Beispiele an.

- 2) Was ist das Wortspiel? Wie werden dabei zwei verschiedene Wörter zueinander in Beziehung gesetzt?
- 3) Was versteht man unter «unlogischen Verbindungen»? Erzählen Sie über das Oxymoron und führen Sie Beispiele an.
- 4) Was ist das Zeugma? Wie entsteht die semantische Unverträglichkeit?
- 5) Was versteht man unter der Falschkoppelung? Führen Sie Beispiele an.
- 6) Erzählen Sie über verblasste Falschkoppelungen. Führen Sie Beispiele an. Was ist der Schlagsatz?
- 7) Welche Stilmittel gehören zu den stilistischen Paradoxen? Erzählen Sie über den Stilbruch.
- 8) Sprechen Sie über die sprachlich-stilistische Parodie.

Aufgabe 2. Finden Sie phonetische Stilmittel und Klangstilmittel.

- 1) Gar schöne Spiele spiel ich mit dir; Manch bunte Blumen sind an dem Strand. Meine Mutter hat manch gülden Gewand.
- 2) Ein Löwe tritt und sieht sich stumm Rings um, Mit langem Gähnen, Und schüttelt die Mähnen...
- 3) Daraus rennt... Ein Tiger hervor... Grimmig schnurrend, Drauf streckt er sich murrend Zur Seite nieder. 4) Da rief der Hahn: „Kikeriki! Unsere schmutzige Jungfrau ist wieder hier!“
- 5) Über das wüste, wogende Wasser Weithin rollen die Donner.
- 6) Meine Töchter führen den nächtlichen Rhein Und wiegen und tanzen und singen dich ein.
- 7) Nimmer will ich dich verlieren: Liebe gibt der Liebe Kraft.
- 8) „Toooooooooor!“ schrien sie hinter.
- 9) Ich sag’ immer, der Hund muss an die Leine.
- 10) „Also erklär’s“, befahl Lieschen. Joachim stotterte „Wwenn man...“ „Na, egal,“ sagte Lieschen großmütig.
- 11) „Weeßte nu, wat poussieren is?“ fragte sie. „Wenn de nich weeßt, laß mir loofen“.
- 12) „Sie erinnern sich, all det Papierjelt. Seit neuestem beschäftige ick mir mit Innenarchitektur. Wat, det wussten Se nich? Ick richte Filmbars ein, det Programm bekommen Se von meinem Filmverleih. Also ick hab’ ’nen Raum eingerichtet mit Möbel und viel Jlas, allet hochmodern. Krause, bring’n Se Sekt!“ befahl er.
- 13) Bei Paula Mehlmann ist was los, Ma, me, mi, mo, mu. Sie kennt die Tiere klein und groß, Ma, me, mi, mo, mu. Wau-wau, hör’n wir Hund heißt das Tier.
- 14) Die Lerche schwingt sich in den Äther und singt das Liedchen ihrer Väter: Tirili, piip-piit. 15) Worauf der Esel bestimmte: „Dös glaab i-a!“

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)

3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Творческие задания (создать проект\ презентацию):

1. Средства образности и их функции.
2. Метафора как средство создания эстетической информации.
3. Особенности синтаксиса немецкого языка.
4. Стилистические фигуры, способствующие расширению синтаксической структуры немецкого предложения.
5. Стилистические фигуры, способствующие редукции синтаксической структуры немецкого предложения.
6. Средства образности немецкого языка и их роль в создании подтекста.
7. Фигуры замещения и совмещения в немецком языке.
8. Метафорическое употребление названий металлов в немецком языке.
9. Характеристика газетно-публицистического стиля в немецком языке.
10. Особенности официально-делового стиля в немецком языке.
11. Индивидуальный стиль писателя.
12. Словесно-художественный стиль и его особенности в немецком языке.
13. Стилиевые черты функционального стиля науки.
14. Особенности синтаксиса разговорного стиля.
15. Фигуры противоположности и их роль в создании эффекта отчуждения.
16. Стилистические ресурсы морфологии.
17. Экспрессивный синтаксис немецкого языка.
18. Функции тропов в раскрытии концепта.
19. Средства выражения эпитета и его функции в художественном тексте.
20. Виды повторов и их роль в раскрытии авторского замысла художественного текста.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с

	требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

1. Problematik der Stildefinitionen in der Stiltheorie.
2. Funktionale Stile und Stilzüge.
3. Stilistische Bedeutung in ihren paradigmatischen und syntagmatischen Aspekten.
4. Mittel der Bildkraft.
5. Wortarten aus stilistischer Sicht.
6. Stilistische Charakteristik fester Wortverbindungen.
7. Textsorten und ihre sprachliche Ausgestaltung.
8. Stilistische Leistung der Wortfolge.
9. Rededarstellungsarten.
10. Sonderlexik aus stilistischer Sicht.

Практические задания

1. Mittel der Reduzierung der syntaktischen Struktur
2. Mittel der Erweiterung der syntaktischen Struktur
3. Litotes und Hyperbel
4. Kontextuelle Synonyme
5. Lautmalerei
6. Syntax als Form der Sprache
7. Personifikation
8. Stilistisch kolorierte Wortfolge
9. Oxymoron
10. Kriterien der Klassifikation der funktionalen Stile

11. Doppelsinn
12. Abarten der Metonymie
13. Isolierung
14. Mittel der Bildhaftigkeit
15. Stil der schöngeistigen Literatur

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)